

ロシア所蔵ウイグル語断片の研究

1. 「増一阿含経」

庄垣内 正弘

0. ウイグル語訳として遺っている「阿含経」は、そのほとんどが漢訳から抜粋重訳された断片である。それらは、日本をはじめ、ドイツ、フランス、スウェーデン、中国、ロシアの各機関に保管されており、すでにロシアのものを除けば大概のテキストエディションは提出されている⁽¹⁾。ロシア所蔵の「阿含経」はロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所に保管されており、そのうちの3葉4面についてはすでに筆者の手で出版された。その3葉は「雑阿含経」2葉と「長阿含経」の1葉である。その後さらに13葉の「阿含経」断片が同支所に存在する

(1) ウイグル文「阿含経」に関する研究としては参照文献中の庄垣内 (Shōgaito) 1980,1981,1982,1985,1998, Kudara/Zieme 氏の 1983,1990,1995, 百済氏の 1986, 張鉄山氏の 1996,1997がある。このうち、「増一阿含経」を含むものは庄垣内(1982), 百済(1986), Kudara/Zieme(1995)である。なお、『北京大学蔵敦煌文献』(1995年 上海古籍出版社)に掲げられたウイグル語文献写真中の325ページの北大附 C61はウイグル文中に「中阿含第四十四卷」と書かれているのでキャプションにあるごとくそれが「中阿含経」に所属することがわかる。324ページの北大 C57の表裏はキャプションに「仏教(回鶻文)」とのみ記されているが、これも「阿含経」に所属する。すなわち「雑阿含経」巻第二十四に属し、大正大蔵経の第2巻 pp.170b-171cの間にその内容が含まれる。ついでながら、同書の301ページに掲げられているウイグル語文献、北大附 T3には「観音経相應比喩譚」のキャプションがある。しかし、ウイグル文中に挿入されている漢字からはこれが『金光明最勝王経』巻第一、大正大蔵経の第16巻 p.405cの頌「凡夫起邪見 不信我所説 為成就彼故 示現般涅槃」に対応していることが解る。キャプションの訂正が必要である。

*ロシア所蔵ウイグル語文献の研究と写真の掲載とを許可して下さったロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所に対して、ここに感謝の意を表しておきたい。

ことを確認できた。その内訳は「増一阿含経」9葉、「雑阿含経」3葉、「長阿含経」1葉で、いずれも漢文仏典の裏面に書かれたものである。ここではその内の「増一阿含経」9葉について論じてみたい⁽²⁾。

ウイグル語研究における「阿含経」の役割は小さくない。ウイグル文献の大半を占める仏教文献において重要な仕事のひとつは仏教術語の決定である。「阿含経」はウイグル仏教の成熟期といえる元朝時代に翻訳された。抜粋句・文を繋ぎ合わせた構成をとっているが、各抜粋の初頭には漢字が冠されており漢文との対照を前提として作られている。したがって、ウイグル語語彙と漢語語彙との明確な対応を比較的簡単に行うことができる。このことから、これまでの「阿含経」研究はウイグル仏教術語の決定に大きな役割を果たしてきた。以下に扱う「増一阿含経」テキストにおいても漢語との対照語彙の抽出が主要な目的となる。

1. 裏面漢文による断片間の関係の再構

ウイグル文は漢文からの抜粋翻訳であるので、各断片がもともとどのような位置関係にあったのかをウイグル文面から判断するのは容易ではない。しかし、ここで扱う「増一阿含経」は都合の好いことに裏面の漢文の内容が9葉共に同一の漢文仏典『大般涅槃経』（「大正大藏経」Vol.12 No.374 pp.584a-585a）に所属し、いずれもその第37巻中の連続する箇所該当する。これら9断片はサンクトペテルブルグ支所では個別の文献番号を与えられ、それぞれ独立した文献として扱われているが、実は同一文献の切断された集合と考えることができる。いま裏面漢文の内容を頼りに断片間の関係を図示してみれば次頁に掲げた図のようになる。

(2) ロシア所蔵の「増一阿含経」9断片のサイズは以下のとおりである：

	横	縦		横	縦
SI Kr.1/172	25.0 cm	14.0 cm	SI Kr.1/186	20.5 cm	15.0 cm
SI Kr.1/173	33.0	27.0	SI Kr.1/187	37.5	12.0
SI Kr.1/174	7.5	7.0	SI Kr.1/188	9.5	9.8
SI Kr.1/175	6.8	5.0	SI Kr.1/189	8.8	11.5
SI Kr.1/178	6.0	13.0			

A

為不作受因謂分別受
愛能作受善男子我
如是等觀則斷分別愛
見於解脫生信當知
即於解脫生信當知

1/186

B

明觸二
即我應斷二種觸者非
故如是受者亦名為因
亦名果云何為因
何名果云何為因
亦名果云何為因
故如是受者亦名為因
亦名果云何為因

1/188

1/178

(a)

受不能斷生
智不能斷生
無食者斷生
二名無食者斷生
故名無食者斷生
亦名無食者斷生
何名無食者斷生
亦名無食者斷生
故名無食者斷生

1/189

(b)

C

道皆非樂
空法中於我想於非男
空法中於我想於非男
空法中於我想於非男
空法中於我想於非男
空法中於我想於非男

1/173

D

生說聞者解脫云何為
受誠名解脫云何為
言世尊則自誠法言善
等受則自誠法言善
故受則自誠法言善
復有無量想謂無色
復有無量想謂無色
復有無量想謂無色

1/174

總說於一切善近
一白觸生觸斷男子
斷男子如來雖說想
何者而生既知如想
智者而解知如想
因何而生既知如想
因何而生既知如想
因何而生既知如想

1/187

この図から、Kr.1/186 の一部である (a) は本来 Kr.1/175 に結合されるべきものであり、Kr.1/186 の一部として糊付け修復されたのが誤りであることがわかる。同様に (b) も漢文の内容からは (a) の下部に位置するもので、Kr.1/173 の一部として修復されるべきではなかった。これらの誤りは、修復当時の状況においては仕方のないことであった。

この漢文を頼りに再構した断片間の結合関係はそのまま表面のウイグル語に適用できる。ウイグル文は漢文とは逆に行を逐って書かれるので、これを裏返せばウイグル文は左から右に書かれていることになる。以下ではウイグル文を図上に記した ABCD の 4 つの断片グループに分けて考察したい。

2. 転写テキストと訳注

以下ではまずテキストの文字転写を掲げ、次いでテキストのいわゆる「音素転写」と日本語訳、対応漢文、および注釈を掲げたい。テキストに現れたウイグル語あるいは文中の漢字漢語に対応する漢語を漢文「増一阿含経」中に太字で示した。

- 文字転写と音素転写において { } で括ったものは行間に表記された部分である。
 音素転写において [] で括ったものは推定再構形式である。
 音素転写において () で括ったものは脱落文字を補った部分である。

テキストA

文字転写

S Kr.1/186

- 1) kwys'tynm'k 有所 ○ t'kkwlwk k' t'kk'l'///// 身 'y'///
- 2) 謙苦之○ 'rynty lyk 'mk'k lyk twyrw l'r t' : pw ywry'///
- 3) mys : kwyny twyz twym'q yq pwtwmys l'r 被身方當
- 4) t'kynk'ly twys yn 設我不○ pyrwk mn pwytwrm'dym 'rs'///
- 5) nynk 'wqrynt' pwytwrk'y 'rtym kwyny twyz twym'q yq 此則
- 6) 人根○○ ylnkwq l'r nynk 'rklyk l'ry q'cyq l'ry /// l'r'///
- 7) pyrl' pyrykwr 糞除○○ qyq y'm "ryqsyz ///p'///
- 8) tylwr 人性根 ylnkwq l'r nynk twyz l'ry 'rklyk l'ry
- 9) yñ pwyld'cy "tyrtl'd'cy kysy l'r 無有○○ ywq
- 10) "yyq 'wykly l'r pyrl' : pylyksyz l'r pyrl' ym' py'///
- 11) l'r pyr' pylk' l'r 'yncyp q'tylqwlwq q'vysqwlw'///
- 12) "yyq y : y'qyn y'qwq p'rs'r "yyq y'vyz kysy ///
- 13) "yyq tylt'q q' : "yyq "dy y'tylwr yyrtyncw t' ///

- 14) //// 改往 t'kswrwp 'wynkr'kynkыз l'r ny ///
- 15) ////wql'n l'ry 又 ///
- 16) /// t' 皆自○ ///
- 17) /// 相從 'wqš'///
- 18) /// 沙 kwyrw 'yl ///
- 19) /// t'y'nmys 'rty ///
- 20) /// t'rtydylyp "nyn ///
- 21) /// "qyq yq typ : ///
- 22) /// 無處 ///

翻訳と注

グループ A は SI Kr.1/186 のみで構成され、「大正大蔵経」第二巻の pp.795a-796b に収まる内容をもっている。

1) közätinmäk 有所 ○ täggülük-kä täggäl[i]///[轉]身 äv[irü ät'özin]///

和訳：「守ること・・・至る所に至り（得る）・・・[身を]轉[じて]」

漢文：所謂阿練若乞食一處坐一時食正中食不擇家食守三衣坐樹下・・・是謂比丘有人成就此十一法便能**有所至**我今復重告汝若有人十一年中學此法即於現身成阿那含**轉身**便成阿羅漢・・・(p.795a/26-b/3)

täg-gülük の-gülük は漢文「所至」の「所」に対応する：cf. 庄垣内(1985) p.29.

2) 謙苦之○ erinti-lig ämgak-lig törü-lär-tä: bu yori[γ]/// 3) [ančulayu käl]miš: köni tüz tuymaq-iy бүтүрмиш-лär 被身方當[ken ät'özi temin ök bol...] 4) tägingäli tüş-in 設我不○ birög mn бүтүрмädim ärs[är köni tüz tuymaq-iy kašip] 5) -ning uyrinta бүтүргäy ärtim köni tüz tuymaq-iy 此則 [bu ötrü]

「嫌悪もてる，苦もてる法において（行ずるなら），此の行は・・・如來，正等覺を成したもものら・・・[後にその身は方に]報を受ける[べし.]・・・設し我れが[正等覺を]成じなかったなら，[迦葉]に由って正等覺を成ずるであろう．[此則ち]」
 設有人行**謙苦之法**此法**此行**難及所以然者迦葉比丘成就十一法當知過去**多薩阿竭成等正覺**亦成就此十一苦法今迦葉比丘皆愍念一切衆生若供養過去諸聲聞後身方當**乃得受報**設供養伽葉者現身便受其報**設我不成無上等正覺**後當**由迦葉成等正覺**・・・其能如迦葉比丘者**此則**上行・・・(p.759b//9-17)

erinti は「嫌悪」「欠陥」の意味で使用される例がある：cf. Erdal(1991) 1 p.339.しかし，ここで「謙苦之法」というのは「苦を嫌う法」のことであり，「嫌悪もてる，苦もてる法」というのは誤訳である．yorisar 「行ずるなら」が erinti-lig に先行していたと考えられる．ančulayu kälmiš 「如來」=「多薩阿竭」(tathāgata) köni tüz tuymaq 「正等覺」=「等正覺」(samyak-saṃbodhi) 「正しい覺り」．ウイグル文中

の「被」は「後」の誤写。

6) 人根○○ ylnuq-lar-niŋ arklig-läri qačïy-ları ///-l'r/// 7) birlä birikür 糞除○○ qiy yam ariy-siz [čal]pa[ng birlä]/// 8) telür 人性根 ylnuq-lar-niŋ töz-läri arklig-läri

「人間の根、・・・と共に并わる・・・糞が尿溺と・・・といわれる。人間の性根」

人根情性各各相似善者與善**共并**惡者與惡共并猶如乳與乳相應酥與酥相應**糞除尿溺**各自相應此亦如是**衆生根源**所行法則各自相應・・・(p.795b/27-cl.2)

ärklig qačïy = 「根」: cf. näčä usar ymä ačïy alı yarï alı ünly larniŋ köngüllüg xuaların arkligläri qačïyları bišmišlar ärsär inčip ašnuča ozurur quđyarur 「如何に衆生の心華を開敷できて、その根が熟したなら、而して先にそれを解脱させる。」 *Tattvārthā I* pp.100-101 //1241-1243. ウイグル文中と漢文の「除」は宋元明本では「與」。čalpang cf. Tezcan (1974) p.41 /302. 漢文の「衆生根源」に対してウイグル文では「人性根」とある。ただし漢文の「源」は宋本には無い。

9) -in böldäči adırladači kiši-lär

「[義理]を分別する人々。」

此諸上士皆是**分別義理之人**・・・(p.795c//16-17)・・・

-in の前、すなわち 8 行目の末には yöriug 「義理」があったと推定できる。

9) 無有○○ yoq [ädgölüg yildizi]/// 10) ayiy ögli-lär birlä: biligsiz-lär birlä ymä bi[rgärü]/// [ädgü ögli] 11) -lär birlä bilgä-lär inčip qatilyuluq qavišyulu[q ol]/// [yoq ärsär ymä] 12) ayiy-i. yaqin yayuq barsar ayiy yaviz kiši[-lärkä] ///13) ayiy tilyay-qa ayiy adi yadilur yertinčü-tä ///

「[善本は]無い・・・悪い知識と無智とを共に・・・[善い知識]と而して交通す[べし]・・・悪が[無くても]悪人[に]近付けば・・・悪因・・・悪名が世間に廣がる」
佛告之曰此諸人爲惡之首**無有善本**爾時世尊便說斯頌 **莫與惡知識 與愚共從事**
當與善知識 智者而交通 若人本无惡 **親近於惡人** 後必成**惡因 惡名遍天下**・・・
・(p.796a//2-7)

「善本」=「善根」=ädgölüg yildizi :cf. *Tattvārthā II* p.227b.

14) //// 改往 tągšürüp öngräkingiz-lär-ni ///

「以前のものを改めて」

改往修來勿復更犯・・・(p.796a//12-13)

15) //// oylan-ları 又///

「男子ら」

所以族姓**子**剃除髭髮出家學道者・・・(p.796a//15)

「族姓子」=「立派な男子」。「又」以下には訂正文が入っていたと考えられる。

16) ///-t' 皆自○ /// 17) /// 相從 oxša[šip] ///

「・・・相從って」

比丘當知衆生根源皆自相類惡者與惡相從・・・(p.796a/16-17)

18) /// [拘留]沙 kuru el ///

「拘留國」

聞如是一時佛在拘留沙法行城中・・・(p.796a/23)

kuru << Skt.kuru (国名)

19) /// tayanmiš ärti ///

「依った」

爾時象舍利弗憑兩女人肩上・・・(p.796a/26-27)

20) /// tartidilip anin /// 21) /// aqiy-iy tep. ///

「牽かされて、それ故・・・有漏を、と」

然此象舍利弗宿行所牽故致此耳今行具滿當盡有漏・・・(p.796b/13-14)

tartidilip << tart "to pull" -id (caus.) -il (passive) -ip (converb).

22) /// 無處 ///

此諸釋種子無處不有無無處不遍(p.796b/20)

テキスト B

文字転写

SI Kr.1/172

SI Kr.1/178 (斜体字番号)

SI Kr.1/188 (網掛け番号)

SI Kr.1/189 (下線番号)

1) /// tytyp kr'z ' ///

2) 負○ "t y ///

1) /// 'ync' y'tmyšy twrmysy t /// 有惡○ ○ /// 3) /// q 'd qylmys y /// 生 /// q y ywqy

2) /// k mwyn'm'k t' 無眼三文 kwyswz "l syz "lt /// 4) syz yn 'wyklytdynk kwnkwlwk "ryq ywryq

3) /// dymys t' : kntw 'wyz wnk qylm'qynk 'wyz ' "sy 5) q syz s'v l'ryq : 'wyr kyc t'kynk'y sn

4) /// t'qy 'mk'kyk typ 頗由本○ n'cwk 'wl 'wynkr'k 6) y tylt'q 'wqrynt' m' 'yncyp y'swq l'r

5) cqspt yq typ 有若住 p'r 'nt'q ym' pwsqwt 7) /// t' twrmys kysy l'r 先已

6) twn 'rwr 'ryp 'rq'nt pwlw twyk'dmys 遊於世○○ l ///

7) /// q't'ky 'wz m'z l'r qwtrwlm'z l'r : pwl'm's'r 'wycmys ///

8) /// l'nm'k t' k'z ' ywrym'q : "p'mw lwq q' t'kwrd 1) 'cy 'wzm'q q /// wlm'q 'rm'z ///

9) /// wykr'tynwr pys twyrlwk kwys'ncyk l'r t' : 'wtwnk swz 2) 'wwt y'lyn'm'z : yyltyz syz ///

10) /// cynkwk qwncwy l'r n /// k pwl'm'z twqwr'm'qy : 'rq'nt l'r t'k 3) /// nm'z "qyq yq typ 我等○ ///

- 11) ///tyrtl's'r pyz šry't'pwdry nynk q'yw swyz l'mys yn yy 4) ///tyncw t' pwl'm'z 'rmys : 終不 ///
- 12) ///l'šyp 'ysl'syp 'rqnt 'rq' pwlwsm'z 觀 5) /// 道 kwyrwr pyz t'rs "s'q nwmlwq///
- 13) q'lty qwrwq pwrn'cyq kwyrmys t'k 'yncyp pwlqwlw/// 6) 'rwr 今察○○ 'mty "tyrtl///
- 14) ///qy l'ryq : q'lty myr lyq pwrn'c swycyksyz t'ty/// 7) ///mys t'k 不解彼○○ ///
- 15) /// mwny nynk 'wynws lwkyn 'wykr'tynwr l'r trs 8) ///wq l'r nynk 'wz 'nm'q 'dr'///
- 16) /// 'yncyp pwlq'm'q : pylk' l'rk' ywryqwlwq 'rm'z ty/// 9) /// ○○ 'ycyp n'nk qyl///
- 17) ///w 'wq 'wm'dy tytrw kwyrk'ly 夫論○○ ym' swy/// 10) /// sync' 'wnk'rw sy///
- 18) /// swyz l'kwlw 以成阿○○ pwytwrm'ky 'wyz ' 'rq'nt/// 11) ///krky 'wl'lqwcy "///
- 19) /// pwl'm'qy 'wyz ' 及象四文 yyt'k'ly /// 12) 更樂 ///
- 20) ///ynm'k s'qync 'wyk pwyrwtm'k s'qynm///
- 21) ///q 'rwr 等具○○ twyz w twyk'l 'wyk ///
- 22) /// y'pwq yq "lqw 'wrwn l'ryq 彼々衆 ///
- 23) ///m'k s'c ywrwnk'rm'k kwycy kwyswny ///
- 24) /// kwynynk' qwrwlwp : y'n' 'wynkr'ky p///
- 25) /// t'wyz l'ry nynk yyn l'ry nynk 'ys///
- 26) ///深○○ t'rink t' t'rynk 'rwr ///
- 27) ///rm'z sn 須炎 t'l'c'nky ///
- 28) /// t'rink t' t'rink 'm'z ///
- 29) /// ync 'yky ykrmy 'wq 1) ws l/yq 'wykl///
- 2) /// kw'l'k'ly y'tq'ly 'wqwlwq 'm'z 施羅 s'l///
- 3) ///tyrdy l'r nynk dynt'r y 翹○ š'y'cy ///
- 4) /// q'n q' 給與○○ pyrwr 'rty ///
- 5) ///r twynkwr pwyswk twtws'm'q l'r///
- 6) ///r 'm'z tykwcy "t p'q 生處 ///
- 7) ///k' 'ysy n'kw 'wl nwmy nynk "ryq sw///
- 8) /// pr'm'n l'r 'vynt' 從何姓 'yyyn ///
- 9) /// pwlmys 'wl pwlq'ly pw 'wqwl ///

翻訳と注

グループ B は「大正大蔵経」第二巻の pp.796b-798b に収まる内容をもっている。
断片ごとには次の部分に当たる：

SI Kr.1/172 pp.796b-798a.

SI Kr.1/178 p.796bc.

SI Kr.1/188 pp.796c-797b.

SI Kr.1/189 p.798ab.

1)/// tetip karaž-a ///

「法服を捨てて」

昔日自稱言是阿羅漢中還捨法服習白衣行・・・(p.796b//.23-24)

2)負○ at y[ük] /// 1)/// inčä yatmišī turmišī t[äg] 有惡○//3)///[a]q ad qilmış-i[n]
[便]生[此 ○ oo]q-i yuqī

「馬が荷・・・このように臥し止まった如く・・・悪い名聲をなしたのを・・・」

思惟女色不去心首亦如乏驢不任負馱寂然臥住此釋種子亦復如是伴現乞食觀諸女色
思惟校計爾時象舍利弗聞此梵志有惡聲響便生此念・・・(p.796b//.27-ac//.1)

inčä は tæg とともに「如」を表すと考えたが、あるいは誤って「寂然」の「然」
に当てたのかもしれない。「寂然」にはふつう amiril-~ amirtur-が対応する：cf.
庄垣内(1985 p.54, 1993 p.210b). ooq yuq は漢文の「便」(好適の機会)に対応し
ている：cf. inčip ///[an]tün ooq-uγ yiq-iγ 「而不得其便」(庄垣内 1982 pp.203-204).
しかし、ここでは「すなわち」の内容を表現すべきであって ötrü を用いるのが本
来である：cf. 庄垣内(1985 p.41).

2)///[irmä]k münämäk-tä

「誹謗において・・・」

至白衣家主行誹謗・・・(p.796c//.3)

irmäk münämäk 「誹謗」：cf. uzadı tiltäki qilinč üzä irär münäyür ärti 「嘗以語業毀罵」
Tattvārthā II p.293b.

2)無眼三文 közsüz al-süz alt[ay] 4)-süz-in üklitding köngülüg arıγ yoriγ 3)///[qa]dirmiš-ta :
kntü öz-üing qılmaqing üz-ä asī- 5)γ-süz sav-larıγ : ür keč tägingäy sn 4) [tamu]-taqī ämgäkig
tep

「汝は眼無く巧便なく意を興した梵行を謗ったことで、汝自身無益な事を造ること
によって、久しく[地獄]の苦しみを受けるであろうと・・・」

無眼無巧便 興意謗梵行 自造無益事 久受地獄苦・・・(p.796c//.6-7)

al-süz altaγ-süz 「巧便なく」。「巧便」は uz armaq を用いることもある：cf. 庄垣内
(1985 p.139). üklit-は「増やす」を意味するが、漢文の「興」に当てられる平
行例はある：cf. yertinčütäkining köngülingä yilayusinča üklidip savıγ sözlämiš ol 「爲順世
情偈興言説」Tattvārthā II p.387b.

4)頗由本○ näčük ol öngräk- 6)i tıltaγ uγrınta ma inčip yazuq-lar 5)čaxšpt-iγ tep

「如何にして以前の縁に由って而して戒を犯すのかと・・・」

阿羅漢頗由本縁而犯戒乎・・・(p.796c//.17)

5)有若住 bar antaγ ymä bošyut 7)///[yer]-tä turmiš kiši-lär 先已[öng] 6)-tün ärür ärip
arxant bolu tükädmış

「そのように學地に住んだ人が有る・・・先に阿羅漢となりおえたものであって・

・・」

有若住學地之人由本緣故而犯禁戒時諸人民復言尊者先已是阿羅漢・・・

(p.796c//.20-22)

漢文「已」は元明本によった。ほかでは「以」。

6) 遊於世○○ l[okik]/// 7) [abamuluγ]-qatāgi oz-maz-lar qutruılmaz-lar : bulmasar öçmiş ///
8) /// [ög]länmäk-tä(?)kâz-ä yorımaq : abamu-luγ-qa tągürd-1) äçi ozmaq q[utr]ulmaq ärmâz
[ymä ter]/// 9) /// [yänä]. ögrätinür beş türlüg küsänçig-lär-tä : otung-suz 2) oot yalinamaz :
yiltiz-siz /// 10) /// cynkwk qunçuy-lar-n[in]g bolmaz tuγurmaqi : arxant-lar tæg- 3) [i]nmâz
aqıγ-ıγ tep

「世俗の・・(かれらは) [究極]にまで解脱しない、(かれらが) 滅した・・し
得ないなら、・・禪に巡り行くこと、究極へ至らせるものが解脱することではな
い[ともいう。] [復た]五欲において習う、薪無くて火は燃えない、根無くて・・
石女の有胎は無い、羅漢は漏を受けないと。」

遊於世俗禪 至竟不解脫 不得滅盡跡 復習於五欲 無薪火不燃 無根枝不生
石女無有胎 羅漢不受漏 ・・・ (p.796c//.25-28)

lokik << Skt.lokika 「世俗，世」: cf. lokik yol 「世間道」 *Tattvārthā* II p.289a. 「禪」
にはふつうは dyan が用いられる。此処と類似の文例が他にもある: cf. dyanta kâzâ
yorimiş ödtä tep temişi ärsâr 「言遊等至時者」 *Tattvārthā* II p.263a. 8行目は6行目
に現れたウイグル文の訂正文と考えられ、漢文の「遊於世俗禪 至竟不解脫」に
当たる。

3) 我等○ /// 11) [körsâr] atırtlasar biz şaryataputri-niing qayu söz-lämiş-in ye- 4) [r]tinçü-tä
bolmaz ärmîş :

「我等が舍利弗の説いたところを[観]察するなら、世間に・・は無かった」

我等觀察(象) 舍利弗所説世間無有阿羅漢捨法服習白衣行・・・ (p.797a//.6-7)

şaryataputri は「舍利弗」(Skt.Śāriputra)に対応するが、şaryāta(ある仙人の名)に putra
(子)が付いたサンスクリットを来源としているのかもしれない。

4) 終不 /// 12) [iki]läšip(?) išläšip arxant arqa boluşmaz

「相助け合って阿羅漢は群類となり合わず」

漏盡阿羅漢終不群類相佐・・・ (p.797a//.14)

12) 觀 5) [外]道 körür biz tärs azaq nomluγ [-lar-niing] /// 13) qaltı quruγ burnaçıγ körmîş tæg
inçip bolγulu[q-i yoq] 6) ärür 今察○○ amtı atırtl[asar] 14) [içtin sîngar]qı-lariγ : qaltı
mîr-liγ burnaç süçigsiz tati[γsiz]/// 7) /// mys tæg

「我等外道[の]・・観ずる。ちょうど空瓶を觀じた如く而して有るところ[は無
い]のである。今[内なるもの]を察する[なら]、ちょうど蜜瓶が甘美無く・・の
如し」

觀外道異學如觀空瓶而無所有今察內法如似蜜瓶靡不甘美・・・(p.797all.19-21)

tärs azaq nomluğ 「外道」: cf. *Tattvārthā* II p.354a.

7) 不解彼○○ [uqmadin] 15) [anī-niṅg] munī-niṅg ünüš-lügin ögrätinür-lär tärs [azaq] 8) [noml]uğ-lar-niṅg uz-anmaq ädrä [mlärin : anī-lī] 16) [munī-lī] inçip bulıyamaq : bilgä-lärgä yoriyuluğ ärmäz te [p]

「かれらは[彼]此の出離を[解さず]、[外道]の術を習う。[彼此にして]而して鬪亂することは智者にとって行ずるところではないと。」

不解彼此要 習於外道術 彼此而鬪亂 智者所不行 (p.797all.24-25)

anī munī = 「彼此」(あれとこれと、互いに): cf. *tılday tągmiš ödtä qurulmaq anī-lī muni-lī bir amrilmış* 「縁被損時彼此俱息」*Tattvārthā* II p.212a. ünüš-lüg = 「要」= 「出離の要道、解脱」(中村 p.1121).

9) [然無]○○ inçip nāng qıl [γuluğ bolmaz] /// 17) [anılay] u oq umadı tetrü körgäli

「然もけっして爲すところ[無し。][尚]熟視することができなかった。」

然無所至尚不能熟視象舍離弗・・・(p.797bll.4-5)

nāng ... bolmaz は漢文の「無」に対応する: cf. 庄垣内(1985)p.59. qıl-は漢文「至」に対応する: cf. *qılay* Kr.1/186(a) l.7.

17) 夫論○○ ymä sö [z-lämäk] 10) [köni]-sinčä ongaru-si [nčä] /// 18) /// söz-lägüliük 以成阿○○ бүrtmäki üz-ä arxant [-iγ] 11) [ön] gr (ä) ki ulalγuçi a [rxant-niṅg adin] 19) /// bulmaqi üz-ä

「また論[ずること]・・・正しく・・・説くべきこと・・・阿羅漢を成じたことにおいて、昔傳わる阿[羅漢の名を]・・・獲ることにおいて」

夫論平等阿羅漢當説象舍離弗是也所以然者今象舍利弗已成阿羅漢昔所傳羅漢名者今日已獲・・・(p.797bll.6-9)

köni-sinčä ongaru-sinčä 「正しく」は漢文の「平等」に当てられているが、「無倒」(誤りなく)に当てられた例もある: cf. *Tattvārthā* I p.68 l.765.

19) 及象四文 yetgäli [šaryataputri-qa] ///

「[象舍利弗へ]及ぶ」

汝亦當學及象舍利弗・・・

「及ぶべし」は *tägimlig*...*yetgäli* となる。

12) 更樂 ///

更樂縁痛・・・(p.797bll.19-20)

20) [täğ] inmäk saqinč ög bürütmäk saqinm [aq böğünmäk]

「痛, 想, 念, 更樂, 思[惟]」

云何名爲名所謂名者痛想念更樂思惟・・・(p.797bll.27-29)

täğinmäk = 「痛」= 「受」: cf. *Tattvārthā* II p.350a. bürütmäk = 「更樂」= 「触」:

cf. *Tattvārthā* II p.259b. saqinmaq bögünmäk = 「思惟」: cf. 庄垣内(1985 p.40).

21) ///q ärür 等具○○ tüz-ü tükäl ök /// 22) ///[beš] yapuq-iy alqu orun-lariy 彼々衆 /// 23) ///[tüš tüš]mäk sač yürüngärmäk küči kösüni /// 24) /// küningä qurulup : yänä öngräki b[ilig]/// 25) /// ät'öz-läri-ning yin-läri-ning iš[ig]///

「・・・である。完全・・・[五]陰を諸入を・・・[齒が抜ける]こと、髪が白くなること、その力が・・・日ごとに衰えて、復た以前の[識]は・・・身體の温かみ・・・」
彼云何爲生所謂生者等具出家受諸有得五陰受諸入是謂爲生彼云何爲老所謂彼彼衆生於此身分齒落髮白氣力劣竭諸根純熟壽命日衰復本識是謂爲老云何爲死所謂彼彼衆生展轉受形身體無温・・・ (p.797c//.11-16)

tüz-ü tükäl を「完全」と訳したが、ここでは漢文の「具」に対応する: cf. *Tattvārthā* II p.373b. beš yapuq 「五陰」: cf. 庄垣内他(1998)p.137 note 2/19(V)-8. orun は「場所」を表す単語である。ここでは漢文の「入」(=「處」 Skt.āyatana) に当てられている: 平川(1973)p.79.

26) ///[甚]深○○ tāring-tä tāring ärür ///

「甚深である」

十二因縁者極爲甚深・・・ (p.797c//.24-25)

27) ///[ä]rmáz sn 須炎 talačangi ///

「汝は・・・あらず。須焰阿須倫」

又復阿難不但今日汝言因縁不甚深昔日已來言不甚深也所以然者乃昔過去世時有須焰阿須倫王・・・ (p.797c//.27-29)

talačangi << Skt. tāla-jaṅgha 「Tāla-jaṅgha 族の王」(荻原 p.537).

28) /// tāring-tä tāring ärmáz ///

「甚深ではない」

今復言十二因縁甚深之法汝復言無是甚深・・・ (p.798a//.13-14)

29) ///[üč tägz]inč iki ygrmi uγ- 1) uš-l[ar]iy ükl[itip] /// 2) /// külägäli yatyalı uγuluq ärmáz

「三轉十二類を興[して]・・・宣暢できるところではない。」

又我阿難三轉十二説此縁本時此縁本時即成覺道以此方便知十二縁法極爲甚深非常人所能宣暢・・・ (p.798a//.19-22)

2) 施羅 sāl[i]///

「施羅」

爾時羅闍城中有梵志名曰世羅・・・ (p.798a//.26-227)

sāli << Skt.sela 「施羅」

3) ///[a]tirdi-lar-ning dintar-i 翅○ š'y'cy/// 4) /// qan-qa 給與○○ berür ärti ///

「異なるものらの士・・・翅寧・・・王へ・・・與えた」

又彼城中有異學之士名曰翅寧多有所知爲頗毘娑羅王所見愛敬隨時供養給與梵志所

須之施・・・(p.798a/29-b/2)

dintar < Sogd.dynd'r "priest, monk" (Gharib 1995 p.149b). 「翹寧」に対して š'y'cy が対応しているが来源は不明. 赤沼(1967 p.299)には Skt.Kenika が掲げられている.

5) ///[bar ärsä]r tūngür böšük tutušmaq-lar[i]/// 6) [ärü]r ärmäz tegüči at baḡ 生處 /// 7) ///[san]ga iši nägü ol nomī-niḡ arıḡ sü[zük]///

「婚姻嫁娶が[有るなら]・・・[是]非という名姓・・・[汝]にその仕事は如何にして法の清淨(となるか)」

梵志當知其有婚姻嫁娶便當求豪貴之姓然我正法之中無有高下是非之名姓也梵志復白言云何瞿曇生處清淨然後法得清淨佛告梵志汝用法清淨生處清淨爲乎・・・

(p.798b//12-16)

tūngür böšük はふつう「結婚による血縁」「娘を與え合つて血縁になること」と解釈され、tūngür böšük bol-として現れる: cf. EDPT pp.380-381, Hamilton (1971 p.85).

ここでは tūngür böšük tutuš- が、漢文の「婚姻嫁娶」に対応している。tūngür böšük はむしろ「嫁」を指し全体で「嫁を娶りあつて」と解釈できる。生處 /// 7) ///[san]ga iši nägü ol nomī-niḡ arıḡ sü[zük]///の一文は漢字「生處」を掲げているので生處清淨爲乎に対応していると考えられるが、ウイグル文の内容はむしろこれに先行する「汝用法清淨」に近い。

8) /// braman-lar ävintä 從何姓 eyin ///

「婆羅門らの家に・・・従う・・・」

若當刹利女適婆羅門家設生男兒者當從何姓・・・(p.798b//19-20)

9) /// bolmiš ol bolḡalı bu oḡul ///

「此の男兒の有り得たことである」

所以然者由父遺形故得有此兒 (p.798b//24-25)

テキスト C

文字転写

SI Kr.1/173 (b) (斜体字番号)

SI Kr.1/173

SI Kr.1/175 (網掛け番号)

SI Kr.1/186 (a) (下線番号)

1) /// 'rs'r 'nt'q s'v pylm'///

1) /// ○○ ywq 'rs'r 'nt'q s'v 2) 'wqm'ywqy 彼行不善 ///

2) ///y'p "qyr l'p n'kwlwk 'wl 父 3) 專正 "t'sy pyr 'wclwq k///y 'ryp : ///

3) ///s'r 彼子若母正 'wl 4) 'wqwl q' q'yw "n'sy kwyny 'ryp : "t'sy ///

- 4)///s'r "nt'q s'v 'wqm'ywqy 既 5) 不○○ kynk pwsqwt lwq pwlmyw twy///d///
5)///爲當○○ "z w 'yncyp 'y' 6) qwlwq "qyr l'qwlwq 'wl "n'sy 'ryq 'yry///
6)//// ○○ 'yncyp pylk' pylyksyz 'r/// 7) ///ryty n'kw qylq'y : 'sydm'k pwlmy'q ///
7)/// 既有○○ pylk' pylyklyk pwlw 8) twyk'dmys 'ryp : pyrl' y'n' ywrys'///
8)///w nwm l'ryq: 'wqm'qy 'wqynt' 9) 'lqw 'wz 'nm'q 'dr'myk 由父淨○○///
9)/// twqq'ly pwlmys 'ryp pw 汝今○○ 10) sn kym 'wyk' swyz l's'r sn "t'syn "n's///
10)///cqspt yq 頗聞西文 n'cwkw 'wl 'syd/// 11) 'wc qytyq p'lyq t'qy 'yr'q 'yl t'ky ///
11)/// 'wc qytyq yyrd'ky kysy l'ryk 12)/// 或作人
- 1) /// w ym' pwlmy///12)///p s/// 12) qwl pwl's'r pwlwr /// 而無○○ ///
2) pwlmy'z 草木之 /// 13) 'wqwsy 無復○○ y'n' cwqswz y'lynsyz
3) ///r'tylm'q t'vr/// 14)/// ○ s'nynk 'mty t'pynk mw 'wl 'wqwl
4) /// qyz ynky n' r k/// 15)///t'q yn t'pynk 'wl y///qw///
5) /// 五聞三十三 16)///wq // n'nk ///
- 1) ///n 'mty 6) kwyrm'dym 'yky ///
2) ///t nynk qynynt' kysl'klyk 7) /// 'w//l'ks' ///
3) ///yly : qwlq'q tylk'k yn pwyrtwtp ///
4) kym m'nynk ywq'dtwrz wn 'ykyrc///
5) syz yklik qswsqwm twrwp typ : ///
6) 增一第四十七左右○○ swl q' ///
7) /// ○○ mn 'mty pr'm'n 'rwr mn : twyyn ks'dryk 'wqws ///
8) /// pyr ywl 'wyz ' tyl'ywr pyz pyr qwtrwlm'q yq : ylnkwz ///
9) /// pwlq'ly pyr t'k pyr ywlwq typ 其事○○ 'wl 'd ///
10)///v'q s'vlyq 'rs'r : 'lp 'wydl'kwllw 'rs'r : 'tly syz y'nqy syz ///
11)/// 'wykyn q'nkyn 'wylwrmys 'rs'r : 'rq'nt/// 'wylwrmys 'rs'r : 'd///
12)/// "rq' p'ryp "yyq yq qyld'cy 'rs'r : p'r m///klyk "tq'q yq twrq///
13)/// "ncwl'yw k'lmys k' 趣道之○ p'rqwlwq ///wl nwnk 'wynws lwk ///
14)///nt' t's 'ykylyw ywq 'rwr nwm 'wd'cy yyk'dk'ly pw 'wyn///
15)/// pwlmy'q 'rs'r : 'dkw 'rwr 'rtd'cy mwnt' t/// 小留神 ///
16)///dwk : 'wqr'yw 'wn/// qy' 但時○○ tk ///
17)///k 'rwr mn 快 /// 文 t///l'ncyq mw pw pwy'n///
18)/// "nc'n "nc'n t///ynckwllw 's'nkwlw 'w///
19)/// pwlwr twqq'ly tnkry yyr ynt' : pyrwk ///
20)/// qylmys pwy'n lyq l'ryq twyšwrk'ly q///
21)/// pylykyn 'yncyp "lq///
22) s'kyz t//l// t'k/// tyn typ 壞齋 ///

- 23) ○○ pdyr'p'ly 迦留 /// ○ k'dw 'wd'y y ///
 24) y'syn cswlwr 'rty 稱喚 "yt//r 傷胎 ///
 25) 'wykwnwp yytm'dy 行來○○ p'r k'l t' // l'r ///
 26) k'nkr'ndy l'r : cyn kyrtw pyz ynk' y'r'q 'rm'z : '///
 27) swz ywrym'q cyn kyrtw //rwr pyz ynk 'rm'z ym///
 28) ○○ ywryqwlwq ywl nwnk krk'k lyk ///y 梵志○○ pr///
 29) twyrwsy 限時○○ tyt' yrlq'z wn 'wydc' 'yncyp ///
 30) ym' 'wk p'r pw pylk' pylykym : tk y'sm'dwq 'wycwn ///
 31) ywvwz ywk'rw pwl'm'q yn n'c' 'ysl'syp tymyn 'wk 'yncyp ///
 32) 'twyz yk 'ysyk 'wyz yk 'ylkystwrkw 'wyz ' pwl'twq t' ///
 33) 'wytrw y'smys pwlwr "s'nm'q yq 以得○○ "s ///
 34) p'rkw qylyp pw "s yq 'ykylyw pwlmysy 'rs'r t'k///
 35) ///qs'q'ly k'sypy ///k 如 (?) 'w// n' krk'k 'ryp 知 ///
 36) ////////////// 垂怨 pw///

翻訳と注

グループ C は「大正大蔵経」第二巻の pp.798c-801b に収まる内容をもっている。
 断片ごとには次の部分に当たる：

- SI Kr.1/173 (b) pp.798c-799c.
 SI Kr.1/173 pp.799c-801b.
 SI Kr.1/175 p.799c.
 SI Kr.1/186 (a) pp.798c-799a.

1) [yoq] ärsär antay sav bilmä[yüki]/// 1)///[無事]○○ yoq ärsär antay sav 2) uqmayuqı

「このように事を了じないことが[無い]なら，このように事を理解しないことが無いなら・・・」

所以然者今此一子無事不了無事不開正應敬待此子・・・ (p.798c//.19-20)

2) 彼行不善/// 2)///[a] yap ayır-lap nâgülük ol 父 3) 專正 atası bir uçluğ k[ön]i ärip./// 3)///

[är]sär 彼子若母正 ol 4) oğul-qa qayu anası köni ärip : atası [köni ärmäz] 4) [ärsär : yoq är] sär antay sav uqmayuqı 既 5) 不○○ keng boşyut-luğ bolmayı tü[kä]t[sär ymä] /// 5)///爲當○○ az-u inçip aya- 6) yuluğ ayır-lağuluğ ol anası ariğ äri[p] ///

「どうして尊敬するのか・・・その父が専ら正しくて・・・なら，その息子に対して若しその母が正しくてその父が[正しくなければ，]このように事を理解しないことが[無い]なら，・・・既に博學とならないなくとも，・・・あるいは当に母が淨であって（父が不淨であるものを）敬待すべきか」

梵志報曰彼父母應當敬待行十善之子**彼行不善**之人復**敬待**爲佛告梵志汝先歎其多聞後歎其戒云何梵志若復有二子一子**父專正**母不專正一子父不專正母專正**彼子若母正父不正者無事不開**博知經術第二子父正母不正者**既不博學**但持十善然其父母應敬待何者爲當敬待母淨父不淨者・ ・ ・ (pp.798c/24-799a/2)

漢文「既」は -yu tükät-で表されているが、平行例はある：cf. bu andaḡ bolmayu tükädsär「此既不爾」, sözläyü tükädmış üzä tägir anda tip「既言至彼」*Tattvārthā* II p.374a. 6)///[而無]○○ inčip bilgä biligsiz är[sär] 7)[a]riti nägü qilḡay : ašidmāk bolmaq [ärsär] ///

「而して智慧ない[なら]、竟に何を爲すであろう。聞くこと有る[なら]」

雖復持戒**而無智慧**竟何所至有聞則有戒・ ・ ・ (p.799a/5-6)

7)/// 既有○○ bilgä biliglig bolu 8)tükädmış ärip. birlä yänä yorisä [r on ayıylıḡ qılınčıḡ] ///
「既に智慧があつて、兼ねて[十惡を]行ずるなら」

既有智慧兼行十惡・ ・ ・ (p.799a/11)

8)///[alq]u nom-larıḡ: uqmaqı uḡrınta 9)alqu uz-anmaq ädrämig 由父淨○○ [atası arıḡ] 9) [ärmäki uḡrınta] tuḡḡalı bolmıš ärip bu

「諸經を（博覽し）、諸の技術を理解することに由つて、[父が淨であることに由つて]此の（息子を）産み得たのであつて

所以然者由其博覽諸經曉諸技術由父淨生得此子・ ・ ・ (p.799a/13-14)

bu の後には本来 oḡulıḡ 「息子を」が立つところ。

9)汝今○○ 10)s(ä)n kim ögä söz-läsär sn atasın anas[in] ///
10)/// čxšpt-ıḡ

「汝がその父母を、（聞を）戒を歎じ説かしめるなら」

汝今歎説父母聞戒・ ・ ・ (p.799a/17-18)

ウイグル文は漢文の「今」を使役の「令」と読み違えて kim を入れている：庄垣内(1985)p.12.

10)頗聞四文 nāčük ol ašid[ür mü] 11)uč qidiḡ baliq-taqı iraq el-täki ///
11)[ulatı adın] uč qitiḡ yerdäki kiši-läriḡ

「どうして邊境の遠い國に居る、[及び他の]邊地の人々を聞く[のか]」

然我法中無有此義汝頗聞邊國遠那及餘邊地人乎・ ・ ・ (p.799a/121-22)

12)/// 或作人 1)[az]-u ymä bolm[aq]12)[är]ip s[ong bolur qul: az-u ymä]12) qul bolsar bolur [kiši] 而無○○ ///
2)bolmaz 草木之/// 13)/// uḡuši 無復○○ yänä čoḡsuz yalinsiz 3)[ya]ratılmaq tävr[ilmäk üzä]

「或いは（人）となつて[後に奴となる。或いは]奴となるなら[人]となる。・

無い。・ ・ ・の類、・ ・ ・復た精光無く展轉[において]」

或作人後作奴或作奴後作人然衆生之類盡同一類**而無**若干若復梵志天地敗毀世間皆空是時山河石壁**草木之徒**皆悉燒盡人亦命終若天地還欲成時未有日月年歲之限爾時

光音天來至此間是時光音天福德稍盡無復精光展轉相視興起欲想・・・

(p.799a/25-b/2). bolmaz の前には adirt öngi が立ち、「無若干」（異なりは無い）を表した可能性がある。「草木之」の後には多分「草木之徒」（草木類）を表す [ot iyač-ning] uγuši を再構すべきであろう：cf. qaltı ot iyač-qa ud mayaqinga 「助依草木牛糞」 *Tattvārthā* II p.304b. [ya]ratılmaq tävr [ilmäk] は直訳すると「應ずること轉ずること」となるが、ここでは「展轉」（相互に）に対応する。yaratıl- は EDPT (p.962) にみられるように "to be created" とふつう訳される。ただ、漢語の「相應」に birlä yaratıl- が対応するので「應ずる」と訳した。しかし断片の位置関係からみて birlä の書かれていた可能性は薄い：cf. *Tattvārthā* II p.397b.

14) /// [汝今○] ○ sāning amtı tapıng mu ol oγul 4) [-ingın] qız-ingın är-k[ä] /// 15) /// [tıl] taγ-in tapıng ol y[a]qu [rγuluq] ///

「汝の今の欲することは汝の息子娘を男に・・・爲か、汝の欲することは（摩竭國頻毘娑羅王）を請ずる爲か」

汝今欲與男女嫁娶爲欲請摩竭國頻毘娑羅王乎・・・ (p.799b/17-18)

oγul [-ingın] qız-ingın är-k[ä] 「汝の息子と娘を男に」と訳したが、漢文は「今汝は男女の與に嫁娶せんと欲してや」と読める。

5) /// 五聞三十三 16) /// [ul] uγ [ärän]-ning [iki qırq] 1) [lakša]n amtı 6) körmädım iki [lakšan] /// 2) [a]t-ning qıninta kizläglic 7) /// o[1] 1(a)kša[n] /// 3) [t]ili : qulqaq tilkäk-in bürütüp /// 4) kim mäning yoqadturuz-un ikerç [gü] /// 5) sez-iklig qoşuγum turup tep : ///

「大人[の三十二相好を]・・・今二相を我れは見なかった。馬の鞘に隠れている其の相は・・・舌は耳朶に触れて・・・我れの疑いを無から使めたまえ・・・疑いの結が生じて」

吾聞三十二 大人之相好 今不見二相 竟爲在何所 貞潔陰馬藏 其相甚難喻
頗有廣長舌 聾耳覆面不 願出廣長舌 使我無狐疑 又使我見之 永無疑結網
・・・ (p.799c/11-16)

ウイグル文中の「五聞三十三」というのは漢文にあるように「吾聞三十二」の誤写である。[a]t-ning qıninta kizläglic 「馬の鞘に隠れている」は漢文の「陰馬藏」（佛の三十二相の 1 つ Skt.koşa-upagata-vasti-guhya）を表す。「陰馬藏」は庄垣内 (1998 p.375 15) にも現れる。そこでは atning täg sinında kizläglic är bälğüsi "Like a horse's, the virile member secretly (hides) in the body" とした。しかし、sinında は qınında と読むべきであった。qın (~ qün) は漢語の「鞘，藏，俱舍」，Skt. の koşa に当たる：cf. *Tattvārthā* I p.310 note 3.

qulqaq tilkäk-i 「耳朶」：tilkäk はトルコ語の dilak (~ ulak) に対応する単語である：
"Kadınık âlet içinde dılcık ve bızır denilen et parçası" (Tarama sözlüğü II p.1130) =
"clitoris." sez-iklig qoşuγum turup は sez-iklig qoşuγum toorum 「疑結網」の誤写と考え

るべきである。

6) 増一第四十七左右○○ sol-qa [ong-qa]///

「左[右]に」

増壹阿含經卷第四十七 東晉罽賓三藏瞿曇僧伽提婆譯 放牛品第四十九今分品
爾時世尊即吐舌左右舐耳還復縮之・ ・ ・ (p.799c//.21-24)

7) [我今]○○ mn amtī braman ärür mn : toyin kšadrik uḡuṣ [luḡ ärür]/// 8)/// [bir tāk] bir
yol üz-ä tiläyür biz bir qutrulmaq-iy : yInguz [toyin]/// 9)/// [bolmaq] bulḡali bir tāk bir yoluḡ
tep

「我れは今婆羅門である。沙門は刹利種[である。]・ ・ ・ [同]一の道において一
解脱を求むる。唯[沙門は]同一の道を得ること[有るのを]・ ・ ・」

我今婆羅門沙門刹利種然沙門婆羅門皆同一道求一解脱唯沙門聽我等有得同一道乎
・ ・ ・ (p.799c//.27-29)

kšadrik ~ Skt.kṣatriya 「刹利」(四姓の一つ)。

9) 其事○○ ol äd ///

「其の事」

其事有八所謂正見正治正語正業正命正方便正念正定・ ・ ・ (p.800a//.5-6)

10) [ya]v[I]aq savliḡ ärsär : alp ödlägülük ärsär : [u]tlī-siz yanqī-siz /// 11)/// ögin qangin
ölürmiṣ ärsär : arxant[-lariḡ] ölürmiṣ ärsär : äd[gülüg yildiz-i]/// 12)/// arqa barip ayiḡ-iy
qildači ärsär : bar m[änin]glig atqaḡ-iy turḡ[urup]/// 13)/// ančulayu kälmiṣ-kä

「悪語もてるものは、諫め難いものは、反復無く・ ・ 母父を殺したものは、阿羅
漢[を]殺したものは、善[根]・ ・ 返って悪をなすものは、有我の計を起こ[して]
如來へ(向かう)・ ・ 」

如此之人十一種云何爲十一所謂姦偽惡語難諫無反復好憎性害父母殺阿羅漢斷善根
善事返爲惡計有我起惡念向如來是謂梵志十一之人不能得此八種之道・ ・ ・

(p.800a//.13-17)

äd[gülüg yildiz-i] = 「善根」: cf. *Tattvārthā* II p.227b. m[änin]glig atqaḡ は漢文の「我
計」に対応する。「我執」(=「我計」)に män atqaḡ の対応する例がみられる:

cf. *Tattvārthā* II p.222b.

13) 趣道之○ barḡuluḡ [y]ol-nung ünüṣ-lü[g]///

「行くべき道の出離・ ・ ・」

善哉諸人**趣道之要**莫復是過・ ・ ・ (p.800b//.5)

「要」は「出離の要道、解脱」を意味する(中村 p.1329d)。ここでは ünüṣ-lü[g]
がそれに当たる: cf. ünüṣlüḡ 「有離」 *Tattvārthā* II p.389b.

14)/// [mu]nta taṣ ikiläyü yoḡ ärür nom udači yegädgäli bu ün[üṣlüḡ-tä]/// 15)/// bolmaq ärsär :
ädgü ärür ärttäči munta t[ep] 小留神/// 16)/// [ö]düḡ : uḡrayu un[a]-qya 但時○○ tk ///

「此より外に更に法が此の出離[より]勝りうるものは無いのである．．．となるものなら、善は是より過ぎるものである、と．．．時を（待ちたまえ．）正に．．但．．．」

此外更無法 能勝此要者 如此之比像 善者無過是 爾時翹寤梵志白世尊言唯願世尊小留神待時正爾更辦飲食世尊告曰所辦飲食但時貢之勿懼不足．．．
(p.800b//7-11)

17) ///[ärkä]k ärür mn 快[哉] [四]文 t[ang]lančiy mu bu buyan[liy tüš]/// 18)/// ančan ančan tä[ginip] enčgölüg äsängölüg o[runqa]/// 19)/// bolur tuyyali tngri yer-intä : birök /// 20) /// qilmış buyan-ly-lariy tüšürgäli q[amityali]/// 21)///[bilgä] biligin inčip alq[ip]/// 22)säkiz t[ür]l[üg] täg[inčsiz orun]-tün tep

「我は[男]である．．．快哉、此の福[もてる報]．．．漸く安隱の[處へ]至[って]．．．天界に生まれ得る．．．設え．．福などを爲したものを(罪に)墮(しめえない)．．．智慧で當に(苦の本を)盡く[して]．．八難處を(離去すべし)、と．．．」

我有娠亦不知是男是女耶．．．快哉斯福報 所願必得果 漸至安隱處 永無憂厄患 死得生天上 設使諸魔天 亦復不能使 爲福者墮罪 彼亦求方便 賢聖之智慧 當盡於苦本 長離去八難．．．(p.800b//16-24)

tüšür- qamit- で「墮ちる」を表す：cf. Erdal(1991) 2 p.661 (kam-ı-). säkiz türlüg täginčsiz orunlar = 「八難處」(=八難)：cf. qayı mäning üç yavlaq yol-larta kämištäči tamu prit yilqi až-un-inta asuri-lar yer-intä ulati säkiz türlüg täginčsiz orun-larqa eltdäči ayır ayıy qilinč-larım ärsär (Sıv. p.138 //6-11) 「應墮惡童地獄傍生餓鬼之中阿蘇羅衆及八難處」(大正 Vol.16 p.414b).

22)壞齋/// [跋提] 23)○○ badirapali 迦留[○]○ kadu-uday-i ///

「跋提婆羅．．．迦留陀夷」

世尊告曰聽汝壞齋通日而食跋提婆羅白佛言我亦不堪任施行此法爾時世尊默然不報爾時迦留陀夷向暮日入著衣持鉢入城乞食．．．(p.800c//5-8)

badirapali << Skt.Bhadra-pāla 「跋陀婆羅」「賢護」「賢守」(荻原 p.946) kadu-uday-i << Skt.kālodayin 「迦留陀夷」((佛弟子の名)荻原 p.345)

24)yašin čošulur ärti 稱喚 ay(i)t[sar ///]r 傷胎/// 25)ökünüp yetmädi

「稻妻が流落するのであった．．稱喚[するなら]．．悔いて及ばなかった。」

又彼時天欲降雨處處泄電爾時長者婦出門見沙門顔色極黑即時驚怖乃呼是鬼自便稱喚咄哉見鬼即時傷胎兒尋命終是時迦留陀夷尋還精舍愁憂不歡坐自思惟悔無所及．．．(p.800c//11-15)

čošul-: この単語は Sıv と Zieme (1986) に現れる。Zieme は čušul- と再構しているが、DTS や Erdal (1991 2 p.658) では Sıv が cswsl- と綴られているにもかかわらず、

çözül-"to fall apart, be dispersed"と再構している。Erdalはこのことについて "Whether a verb in Mängi18 (=Zieme 1986 *Shō*.) spelled like the *Suv* instance also belongs here is a different question. The ed. makes the connection with the *Suv* verb but not with çözül- and translates] *turur kut buyan çusulu turur. çog yalm* [as "Glück und Verdienst, sich herabsenkender (?) Glanz und Pracht." This interpretation disregards the punctuation mark and does not, I think, accord with the context. Does Republican Turkish coş-"to exult" have any cognates?" (p.658).と述べている。この24行目においても *Suv* などと同じように cwswlwr と綴られており、筆者は çošulur と再構した。しかし、この再構はトルコ語の coş- を参考にしたのではなく、キルギス語の jōšul- "stpuit'sja, lit'sja strujoj, sypat'sja vniz" (Judaxin 1965 p.263b) を参考にした。一方件の *Suv* のウイグル文は漢文と対照できる: uçar yulduz üsdürti: üzüksüz tüšär çošulup iki kün tngri birgäru: yänä ödün ödün közünür: 「變怪流星墮 二日俱時出」(大正 vol.16 p.443a). çošulup (cwswlwp) は漢文の「流」に対応している。一方この24行目の çošulur は漢文の「泄」に当たる。すなわち、çošur- はキルギス語と同じように「流れる、流れ落ちる」の意味を持っていたと考えたい。

25) 行來○○ bar käl-tä // -l'r/// 26) kängrandi-lär : Çin kertü biz-ingä yaraç ärmaz : '///[öd-süz] 27) [qolu]-suz yorımaq çin kertü [ä]rür biz-ing ärmáz-im [iz]///

「行來において・・・(かれらは)責めた。實に我等へ適當ではない。・・・[時節] 無く行くことは實に我等の非である。」

沙門釋種子不知節度行來無忌其中持戒比丘戒完具者亦自怨責實非我等之宜食無禁限行無時節實是我等之非也・・・(p.800c//.19-22)

bar käl-tä は漢文の「行來」に当てられている。「行く」「来る」の動詞語幹を並べそれに位格接尾辞を付けた不規則な結合形である。本来なら barmaq-ta kälmaq-ta となるべきところである。

27)/// [行道] 28)○○ yoriyuluq yol-nung krgäk-lig [törüs]i

「行くべき道の要法」

所以然者此是行道之要法・・・(p.801a//.11-12)

28) 梵志○○ br[amanta]/// 29) törüsi

「梵志[には]・・・の法」

梵志別有梵志之法外道別有外道之法・・・(p.801a//.19-20)

29) 限時○○ tita yr(i) qaz-un ödčä inčip /// 30) ymä ök bar bu bilgä biligim : tk yazmaduq üčün /// 31) yüüz yügärü bolmaq-in näčä işläšip temin ök inčip ///

「時により制限したまえ、而して・・・亦(我れの)此の智が有る。但に犯さなかつたために・・・現前に有るものを如何に要しても乃ち當に・・・」

唯願世尊當與諸比丘限時而食世尊告白如來亦有此智但未犯者要眼前有罪乃當制限

耳・・・ (p.801a//21-24)

išlāš-は漢文の「要」に対応する：cf. ol iušlāšip kōngülkä tayaqlıy'ın uyur üçün yoriyalı adqanıularta 「彼要依心能行境故（彼は要ず心に依って境に行ずることができる故に）」 *Tattvārthā* II pp.30-31, p.270b.

32) ät'öz-ig isig öz-ig 'ylkystwrkw üz-ä bultuq-ta ///

「身體と命をまず守ることに於いて、得たことに・・・」

於是比丘趣以**支命得**亦不喜不得亦不憂・・・ (p.801a//227-28)

'ylkystwrkw は多分 'ylynstwrkw の誤写であろう。iliništürgü なら「支え合うこと」を意味し、漢文の「支」に対応する：cf. *Tattvārthā* II p.267b.

33) ötrü yazmıš bolur ašanmaq-ıy

「則ち食することを犯したことになる・・・」

云何比丘一坐而食起**則犯食**更不應食・・・ (p.801b//2-3)

33) 以得○○ aš-[ıy] /// 34) bergü qilip bu aš-ıy ikiläyü bulmıši ärsär täg [ımlig ärmaz yänä ašanıalı] ///

「食[を]・・・此の食を（齊け）與えることを爲し、更に得ることあれば、[復た食す]應[からず]・・・」

於是比丘以得**食已**更復有爲齊**此于以食更得者不應復食**如是比丘得食而食之・・・ (p.801b//5-7)

35) [o]xšayalı kašipi [toyin t]äg 如 (?) o[1] nä krgäk ärip 知///

「迦葉比丘の如く似る（べし）。それは何の要で・・・」

我今教汝等當**如迦葉比丘**・・・ (p.801b//10-11)

36) //////////////// 垂恕 bo[šuy]

「恕しを」

唯願**垂恕** (p.801b//23)

テキスト D

文字転写

SI Kr.1/174 (斜体字番号)

SI Kr.1/187

1) ///rtqwrmys t///

2) /// swyz wk typ ///

3) /// twyyn pwlq'l///

4) ///lwncw ywryq t' ///

5) ///r yn pylm'k 'wyz ': kwnk 1) wlwnk nwnk pylykynk nynk yynykyn "q///

6) ///l'qyl 自在三昧 'rksynm' 2) k dy'n t' kwysws dy'n ym' tyr ///

- 7) ///t' 戒 syqm'q d/// 3) t' 遣來 'ydm'q 'wyz ' k'lwrđwm 神///
 8) /// 欽羨 n'nk "/// 4) ///l'nm'nk l'r qwqs'nm'nk l'r 彼八我 ///
 5) ///dy nynk tytsy l'ry typ 乃能○ mwn///
 6) /// 'yky "rq' qylmys 'rm'/// 阿王○ ///
 7) ///y yyrtyncw t' twqmysy 紹聖 ///
 8) ///pyq kwys'dcy kysyk twtdwrwp ///
 9) ///m'z q'n 'wq 'wytrw 'rwr 'ty y'qy 'wqwl :
 10) /// kyn twtmys yn 金毘○○ kympyly y'k
 11) ///nk'q kym 'swrdwp {kym 'wrlwq t' twyyn q'} yrlq yrlq'dy 惜 "sy
 12) ///ycwrnk 'wyz ' : y'nk'q kym "swrtwp ///
 13) /// 'mk'dm'ky///k'q' : y'nk' nynk ///
 14) ///y sn twqq'ly 'dkw 'wrwn t' typ 不自○
 15) /// pwldy l'r 我今 ○○ mn 'mty kwys'r 'tyrt
 16) /// 'wykwndy 'rk'y typ 極爲 ○○ 'rtwqq s'c'
 17) /// 'wczw pwlwr : sysynwr mn kynynt'
 18) ///ynk p'r q'yw s'c' mwynwm q'd'qym 'mty
 19) /// l'r pyrl' pyrkr'rw pyrykyp qyltynk 熾火○
 20) /// 'wyz ' 'rq'nt yq 以興 ○○ 'wyklytm'kym 'wyz ' kwnkwl
 21) ///wyz ync' twts'r : t'kymlyk 'm'z 'rq'nt l'r 'wyz '
 22) ///指爪○ "qw twyrtwp 'wn 'nkr'k y nynk tynkr'q
 23) ///yp 已欲○○ 'wqr'yw k'lyp t'ky twyk'dwr 'wl
 24) /// 正欲四文 'wqr'yw t'py pwlwp "d'qwlwq
 25) /// pyrl' "d'q'ly n'mw ywkwnwrmm typ 不爲○
 26) /// ○○ q'ity kysy l'r kntw 'wyz l'ry qyls'r l'r
 27) ///ywr l'r twyz yn 'dkwsy 'rs'r t'kynwr 'dkw
 28) ///ky kysy l'r qyls'r l'r "yyq qylyncyq : 'wl
 29) /// qylyncyq t'wyz t'kswrđwk t' t'kynwr tnkryd'm
 30) /// t'rtidylyp : kntw 'wyz y pwldy kyrk'ly t'mw
 31) ///kwlwk 'yrynkywyr sn typ 故致○○ "nyn pwldy
 32) /// p'qyn 'wqws yn twyz yn ym' 'wk y'n'
 33) ///yldy "lqw s'ky { 'wqws } lwq l'ryq : 'yryntwrwp
 34) ///w y'nk 'wyz ' : pw ywk'rw t'wyz wk twd'

翻訳と注

グループ D は「大正大藏經」第二卷の pp.802a-804b に収まる内容をもっている

断片ごとには次の部分に当たる：

SI Kr.1/174 pp.802a-803a

SI Kr.1/187 pp.802c-804b

1)/// [kōngül amī]rt̚urmīš t[ep] /// 2)/// [ari̯] sūz-ük tep ///

「[心が]静まったものと・・[清]淨と・・・」

沙門名**息心** 諸惡永已盡 梵志名**清淨** 除去諸亂想・・・ (pp.802a/29-b/1)

amirt̚ur-「静まったもの」は漢文の「息」に対応する：cf. 庄垣内(1985 p.46).

3)/// toyin bol̚al[i̯] ///

「沙門となり（得る）・・・」

唯然世尊聽我道次**得作沙門**・・・ (p.802b/18-19)

4)/// [üz]lünčü yori̯-ta ///

「末行に・・・」

唯然世尊聽在**末行**・・・ (p.802b/21)

5)/// [yenikin a̯i]r-in bilmäk üz-ä : köng- 1)ülüng-nüng biliging-ning yenikin a̯[irin]/// 6)///

[bölgil adirt̚]-la̯i̯l 自在三昧 ärksinmä- 2)k dyan-ta kūsüš dyan ymä ter ///

「(心意の) [輕]重を (學ぶべし.) 心意の輕重を知ることによって, ・・[分別]すべし！自在三昧において・・・」

汝今當學**心意輕重**已知**心意輕重**復當**分別**四大地水火風之輕重已得知四大輕重便當修行**自在三昧**已行自在三昧・・・ (p.802c/5-8)

böl- adirt̚la-は漢文の「分別」に対応する：cf. *Tattvārthā* II pp.206b-207a. kūsüš dyan ymä ter (「kūsüš dyan とも云う) この文は ärksinmäk dyan 「自在三昧」が kūsüš dyan に置き換えることができることを表現している。

7)/// t̚ 戒 siqmaq d[yan] 3)-ta

「戒三昧において, ・・・」

復當行自**戒三昧**・・・ (p.802c/10)

3)遣來 idmaq üz-ä kälürdüm 神[足]

「遣ることによって我は來た。」

釋提桓因**遣來**奏上太子爾時王太子見提婆達兜**神足**如是・・・ (p.802c/18-20)

8)/// 欽羨 nāng a[z] 4)-lanmang-lar qo̯šanmang-lar

「決して汝らは欽羨することなかれ！」

又**莫欽羨**彼神足之力・・・ (p.803a/1-2)

azlan- qo̯šan-「小さくなる, 弱くなる」がここでは「欽羨」(したいうらやむ)に対応している。

4)彼八我 ///

彼八我十六彼十六我三十二・・・(p.803a//.8-9)

5) /// [sɪdɑr]ti-niŋg tɪtsi-lɑri tep

「悉達の弟子と」

此二人是悉達弟子・・・(p.803a//.15-16)

sidarti << Skt.siddhārtha

5) 乃能○ mun[tɑɣ] /// 6) /// [burxɑn quvrɑɣlɑriɣ] iki arqɑ qɪlmiš ɑrmɑ [z]

「乃ち・・・[聖衆を]二分したことはない」

提婆達兜比丘極有神足乃能壞聖衆爾時世尊告諸比丘提婆達兜不但今壞聖衆・・・
(p.803a//.28-b//.1)

burxɑn quvrɑɣlɑriɣ iki arqɑ qɪl-「佛僧衆を二つの集団にする」は「破和合僧」を表す。

burxɑn quvrɑɣlɑriɣの前に tüz köngüllüg の先行していた可能性がある：cf. tüz

köngüllüg burxɑn quvrɑɣlɑriɣ iki arqɑ qɪltim ɑrsɑr (Suv p.134 //.12-13) 「破和合僧」(大正
p.414a)。

6) 阿王○ /// 7) /// [yoqsuz bdat]i yertinçü-tɑ tuɣmiši 紹聖 ///

「[唐しく]世間に生まれたもの」

是時提婆達兜語阿闍世王古昔諸人壽命極長如今遂短備王太子一旦命終者則唐生於
世間何不取父王害之紹聖王位・・・(p.803b//.4-7)

「阿王」は「阿闍世王」の略であり、ウイグル語は ačatašatru (<<Skt.ajātaśatru) と
書かれていたであろう：cf. UWb 1 p.40a. yoqsuz(～yooqsuz) bdati(～bidati)は漢
文の「唐」「唐捐」(むなしく)に対応する：cf. özli adinli ikigükä asiɣ tusu qılmaqı
yooqsuz bdati bolmaz 「自他俱利不唐捐」 Tattvārthā II p.241a.

8) /// [qɑ]piɣ küzädçi kišig tutdurup /// 9) /// [tuɣ]maz-qɑn oq ötrü ɑrür atı yayı oɣul : 10) ///
ken tutmiš-in

「門を守る人を(差わして、父王を)取って・・・[生まれ]ないうちに則ちその名
は敵の子である・・・當に取ったのを」

爾時阿闍世王即便差守門人取父王閉在牢獄自立爲王治化人民時諸群庶各相謂言此
子未生則是怨家之子因以爲名阿闍世王爾時提婆達兜見阿闍世王檢父王已復與此念
吾要當取沙門瞿曇害之・・・(p.803b//.8-13)

10) 金毘○○ kimpili yäk

「金比羅鬼」

是時山神金比羅鬼恒住彼山・・・(p.803b//.15-16)

kimpili << Skt.kumbhīra 「金比羅」。

11) /// [yɑ]nɣɑɣ kim ɑsürdöp {kim urluq-tɑ toyin-qɑ} yrɪ(i)ɣ yrɪ(i)qɑdɪ 惜 ɑsir 12)
[-kändäçi]

「象を酔わしめて、どの種にある比丘にも告令した。惜しむ[ものは]」

爾時阿闍世王即以醇酒飲象使醉告令國中人民曰其欲自安惜己命者明日勿復城中行來・ ・ ・ (p.803b//.26-29)

kim urluq-ta toyin-qa 「どの種にある比丘にも」は行間に挿入されたもので、漢文の「國中人民」に当たるものと考えられる。äsirkändäçi は漢文の「惜」に当たる： azlanmaqsız äsirkänmäksizin 「無有愛惜」(庄垣内 1982 p.207)。

12) /// [i]çürmək üz-ä : yangaq kim äsürtüp ///

「飲ませることによって象を酔わしめ、」

何以故阿闍世王飲象使醉欲害如來・ ・ ・ (p.803c//.4-5)

13) /// ämgädmäki[n] [mun]gaqa : yanga-ning /// 14) /// [bolğa]y sn tuğalı ädgü orun-ta tep

「之に害することを(得ることを欲す。)象が・ ・善處に生まれ得るであろう、と。」

曠恚熾盛奔趣如來欲得害之然佛見象來即說斯偈 象莫害於龍 龍象出現難 不以害龍故 得生於善處・ ・ ・ (p.803c//.7-11)

14) 不自○

爾時彼象即以悔過心不自寧・ ・ ・ (p.803c//.13)

15) /// boldi-lar

boldi-lar 「彼らは・ ・となる(～である)」が漢文のどこに当たるのかは難しい。

ただ、次の「我今觀察」までに三人称複数の主語が表現されているのは「能使外道異學皆悉靡伏何況畜生之類」(p.803c//.19-21)の文のみである。

15) 我今 ○○ mn amtü körsär atirt 16) [-sar] /// ökündi ärgäy tep

「我れが今(阿闍世王を)觀察する[なら、]・ ・悔いたであろう、と。」

我今觀察阿闍世王意欲變悔・ ・ ・ (p.803c//.22)

16) 極爲 ○○ artuq (ra) q säčä 17) [mün qadağ bolur] /// üçüz bolur : sezinür mn kenintä 18)

/// [män]ing bar qayü säčä münüm qadağim amtü 19) [üçüz bolup] /// [ayıy]-lar birlä birgäri birikip qiltıng

「極めて[過差となる。]・ ・易しい。我は疑う、後に・ ・我に何の過差が有るか？今[易しくて]・ ・[悪]と共に併せて(不善の本を)汝は造った。」

汝今所造極爲過差今悔猶易恐後將難時提婆達兜聞此語已倍復曠恚尋報之曰禿婢有何過差今易後難耶法施此比丘尼報曰汝今與惡共并造衆不善之本・ ・ ・

(p.803c//.24-28)

säčä mün qadağ 「偏った過失」=「過差」(違って合合わないこと)。 sezinür mn

「我は疑う」は漢文の「恐」(恐らく)に対応している。

19) 熾火○ 20) /// üz-ä arxant-ıy 以興 ○○ üklitmäkim üz-ä köngül 21) /// [ol t]öz-inčä

tutsar : tägimlig ärmaz arxant-lar üz-ä

「以て真人を(害し、)・ ・意を興すことで、・ ・[其の]義理として執っても應じ

ない。羅漢を以て、

爾時提婆達兜熾火洞然即以手打比丘尼殺爾時提婆達兜以害真人往至已房告諸弟子
汝等當知我今以興意向沙門瞿曇然其義理不應以羅漢復興惡意還向羅漢・・・

(pp.803c1.29-804a1.4)

üklit-は「増大する」の意味をもっているが、ここでは漢文の「興」に対応している。平行例は他にもある：cf. yirtinçütäkining köngülingä yilayusinça üklid-ip savıy sözlämiş ol「爲順世情仮興言説」*Tattvārthā* II p.387b.

22) /// [毒塗]指爪○ aḡu türtüp on ängräk-i-ning tıngraq 23) [-i-ning] ///yp

「毒を十指の爪の（甲に）塗って、」

爾時提婆達兜以毒塗十指爪甲語諸弟子・・・(p.804a11.7-8)

ängräk < ärngäk 「指」 tıngraq < tırngaq 「爪」

23) 已欲○○ uḡrayu kälip tägi tükädür ol

「正に來至し終える。其の（悔過を）」

今此提婆達兜已欲來至求其悔過・・・(p.804a11.13-14)

uḡrayu は uḡra- に副動詞語尾のついたもので、次行にみられるように「正に」を表す。一方 uḡra- は -ḡali/-gäli のついた動詞と結合して「・・・を欲する」の意味をもつので、漢文の「求」を表す動詞(e.x.istä-gäli)と結合して「・・・を欲して」と訳すべきかもしれないが、その場合に副動詞形が立つのも不自然である：

cf. *Tattvārthā* II p.379a.

24) /// 正欲四文 uḡrayu tapı bolup adaḡuluq 25) [namo bud yūkünürmn tep] /// [bolup] birlä adaḡalı namo yūkünürmn tep

「正しく[南無佛]と稱えることを欲して、・・・ともに南無と稱え[得て、]」

便發悔心於如來所正欲稱南無佛然不究竟這得稱南無・・・(p.804a11.20-21)

tapı bol-「欲する」：cf. birök tapı bol-sar çınḡaru tınglaḡuluq tägimlig ärmaz ämgängäli

siqilyalı「欲審聽者遮其苦逼」*Tattvārthā* II p.342a. birlä は漢文の「這」（「適」（宋元明本））の位置にあるが、意味は一致しない。

25) 不爲○ 26) ///

提婆達兜不爲滅盡至究竟處・・・(p.804a11.24)

26) [如人]○○ qaltı kişi-lär kntü öz-läri qılsar-lar 27) [qilinçiy] /// [körür-lär adirtla] yur-lar

töz-in ädgüsü ärsär täginür ädgü 28) [tüşin] /// [yertinçü-dä] ki kişi-lär qılsar-lar ayıy qilinçiy : öl

29) [-üp] /// [qılsar-lar ädgü] qilinçiy ät'öz täğşürdük-tä täginür tngridäm 30) /// tartidilip : kntü

öz-i boldı kimgäli tamu 31)[-qa] /// [sän amtı nä]gülık eringüyür sn tep

「ちょうど人自らが[行を]造るなら、（還って自ら）本を[観察]する。善は善の[報を]受ける。・・・[世の]人が悪行を爲すなら、死[んで]・・・[善]行を[爲すなら、]身を轉じたときに天の（祿を受けるであろう。）・・・（悪行を）招いて、自

ら地獄[へ]入ることとなった。[汝は今]如何に悲しむのか」

如人自造行 還自觀察本 善者受善報 惡者受其殃 世人爲惡行 死受地獄苦
設復爲善行 轉身受天祿 彼自招惡行 自致入地獄 此非佛怨苦 汝今何爲悲
・・・ (p.804b//1-6)

「觀察」にはこのテキストでは *kör- adirtla-* が用いられているが、「觀察」は *qolula- adirtla-* によっても表現される：庄垣内(1985)p.92. *eringüyür* < *er* 「悲しむ」
-in(reflexive)-gü(dev.v.?)-yür(aorist)? この単語は *eringürür* (< *er-in(reflexive)-gür(causative)-ür(aorist)*)とも読めるが、*-in* に後接する使役接尾辞はふつう *-tür* を用いる：cf. 1.33.
あるいは *eringü ärür* とよむべきかもしれない。

31) 故致〇〇 *anın boldi*

「それ故」

由其造五逆惡故致斯報・・・ (p.804b//8-9)

32)/// *baýin uýuş-in töz-in ymä ök yänä 33* /// [*q*]ildi(?) *alqu şaki {uýuş}-luý-larıy* : *irintürüp*

34)/// *w yang üz-ä* : *bu yügärü ät'öz-üg tuda*

「(名號) 姓族を、・・・亦復・・・諸々の釋迦種を(辱かして、) 毀ちて、・・・様子においてこの現身のまま、」

由其提婆達兜不借名號姓族故亦復不爲父母尊長辱諸釋種毀我等門戶然提婆達兜現身入地獄誠非其宜 (p.804b//11-14)

ir 「毀つ」 *-in (reflexive)-tür (causative)-üp (converb)*. *ir-*が漢語の「毀」に当たる例は他にもある：cf. *uzadı tiltäki qilinç üzä ir-är münä-yür ärti* 「嘗以語業毀罵」 *Tattvārthā* II P.269a.

3. 第2節で再構されたウイグル文「増一阿含經」テキストの構成法やウイグル文の特徴は、これまでに提出された「阿含經」テキストのものと大きくは変わらない。しかし、漢文と対照できた語彙は、その形式と内容とにおいてウイグル仏教術語として確定できるものであり、今後のウイグル語仏教文献の研究に利用できるものである。

略号

DTS = *Dpevnetjurkskij slovar'*

EDPT = Clauson (1972)

中村 = 中村(1981)

荻原 = 荻原(1986)

Suv = Radloff/Malov (1913-1917)

Tattvārthā I = 庄垣内(1991)

Tattvārthā II = 庄垣内(1993)

UWb = Röhrborn (1977-1998)

参照文献

- 赤沼智善(1967);『印度仏教固有名詞辞典』京都 法蔵館.
- Clauson, G. (1972); *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.
- Dankoff, R/J.Kelly (1982-1985); *Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk)*
Part I II III. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. Harvard University.
- Drevnetjurkskij slovar'*(1969); Izdatel'stvo "Nauka". Leningrad.
- Erdal, M. (1991); *Old Turkic Word Formation*. Vol. I II. Wiesbaden.
- Gharib, B. (1995); *Sogdian Dictionary, Sogdian-Persian-English*. Tehran.
- Hamilton, J. (1971); *Le conte bouddhique du Bon et du Mauvais Prince en version ouïgoure*.
Paris.
- 平川彰ほか(1973);『俱舍論索引』東京 大蔵出版株式会社.
- Judaxin, K. K. (1965); *Kirgizsko-russkij slovar'*. Moskva.
- 百濟庚義(1986);「天理図書館蔵ウイグル語文献」『ビブリア』第86号.
- Kudara, K. / P. Zieme (1983-1990); *Uigurische Āgama-Fragmente* (1) *AoF10* (1983), (2) *AoF17*
(1990), (3)『仏教文化研究所紀要』第34集 龍谷大学(1995).
- 中村元(1981);『仏教語大辞典』東京 東京書籍株式会社.
- 荻原雲来(1986);『梵和大辞典』東京 講談社.
- Radloff, W/S.Malov (1913-1917); *Suvarṇaprabhāsa*. Bibliotheca Buddhica X VII.
- Röhrborn, K. (1977-1998); *Uigurisches Wörterbuch*. 1-6. Wiesbaden.
- 庄垣内正弘 (Shōgaito 1980); 「ウイグル語文献・『阿含経』抜粋仏典について」『神戸
戸外大論叢』第31巻1号.
- (1981) 「ウイグル文『中阿含経』断片四葉について」『神戸外大論叢』第32巻1
号.
- (1982-1985) 『ウイグル語・ウイグル語文献の研究』 I (1982), II (1985), 神戸
市外国語大学.
- (1998) *Three fragments of Uighur Āgama. Babız Ögdisi Festschrift für Klaus Röhrborn
anlässlich seines 60. Geburtstags*. Freiburg-İstanbul(1998).
- (1991-1993); 『古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論実義疏の研究』 I (1991), II (1993)
京都 松香堂.
- Tarama Sözlüğü*. II. Ankara. 1965.
- Tezcan, S. (1974); *Das uigurische Insadi-Sūtra*. Berliner Turfantexte III. Berlin.
- 張鉄山(1996); 「敦煌本回鶻文『雜阿含経』残卷研究」『段文傑敦煌研究五十年記念
文集』敦煌研究院編.
- (1997); 「回鶻文『増一阿含経』残卷研究」『民族語文』No.2.
- Zieme, P. (1986); 'Māngi bulzun! - ein weitere Neujahrssegen'. *Türk Kültürü Araştırmaları*. 24/1.

Uighur Ekottara-āgama fragments preserved at St. Petersburg

Masahiro Shōgaito

The Uighur Āgama texts include the translations of the so-called 四阿含經 (Four Āgamas) and the translations of 別訳雜阿含 (the Minor Chinese Version of the Saṃyukta-āgama).

At the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies (Russian Academy of Sciences) we found 16 leaves of the Uighur Āgama fragments, 3 of which we have already discussed in another article. In this paper, another 9 leaves that belong to 增一阿含 (Ekottara-āgama) are examined.

All the Uighur translations of Āgama known to us today, with a few exceptions, present the same two characteristics in their method of translation of original texts. First, they are word-for-word translations of extracts from the Chinese version of Āgama. Secondly, at the beginning of every translation they cite some Chinese characters written at the beginning of the extracted original Chinese text which, consequently, indicate where the portions were extracted from. From these two characteristics we can easily identify the Chinese passages which these Uighur passages correspond to.

In this paper, we present a transliteration, transcription, Japanese translation and commentary on the text in the 9 leaves, which refer to the corresponding Chinese originals.



SI Kr.1/175

Fragment of a handwritten document, possibly a letter or official record, featuring cursive script. The text is partially obscured by a large, dark, irregular mark or stain. The visible portions of the text are arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the surrounding text.

SI Kr 1/178

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is dense and fills most of the page. There are several lines of text, with some characters appearing to be in a different script or dialect, possibly Chinese or Japanese, interspersed with the main text. The overall appearance is that of an old, possibly damaged, document.

Handwritten text on a heavily damaged and stained page, likely a manuscript. The text is written in a cursive script and is mostly illegible due to the damage. The page is numbered 184 in the bottom right corner.

Fragment of a document with handwritten text in a cursive script, possibly a historical record or letter. The text is partially obscured by a large dark stain and is written on a piece of paper that is torn and folded. The script is dense and difficult to decipher, but some characters are visible, including what appears to be a large character '益' (Yi) and '姓' (Xing, meaning surname).

SI Kr 1/189